

EL SECRETARIO GENERAL

13 de marzo de 2013

Excelentísimo Señor:

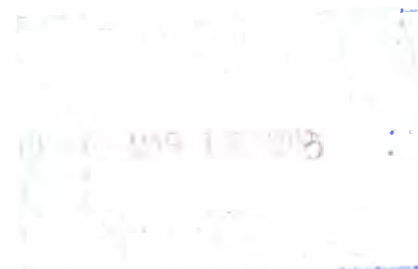
Quisiera hacerle llegar mi más sincero pésame por el fallecimiento de Su Excelencia el Presidente Hugo Rafael Chávez Frías. Extiendo mis cálidos saludos y sentidas condolencias a la familia del Presidente Chávez, al Gobierno y al pueblo de Venezuela.

Dentro de las Naciones Unidas se sentirá profundamente la ausencia del Presidente Chávez. Su legado en el ámbito de la política social y sus esfuerzos por fortalecer el papel de la Asamblea General, seguirán siendo motivo de inspiración para numerosos líderes mundiales.

Las Naciones Unidas ha seguido con interés y aprecio los avances impulsados por el Presidente Chávez. El progreso en este terreno es claro, como demuestra el estatus de Observador Permanente ante la Asamblea General que adquirió en el año 2011 la Unión de Naciones Suramericanas. A medida que avance el proceso de integración regional, estará presente en la mente de todos el papel primordial que el Presidente Chávez desempeñó en la promoción de la unidad de los pueblos de América Latina y el Caribe.

En honor al Presidente Chávez, quisiera recordar su mensaje cuando se dirigió a la Asamblea General por primera vez, en el año 1999. En esa ocasión, él manifestó su deseo de que en un día cercano se pudiera proclamar que "ha triunfado la paz, ha triunfado la democracia y ha triunfado el desarrollo". En las Naciones Unidas honraremos el legado del Presidente renovando nuestro compromiso de trabajar por el triunfo de estos nobles propósitos.

Excelentísimo Señor
Nicolás Maduro Moros
Presidente Encargado de la República
Bolivariana de Venezuela
Caracas

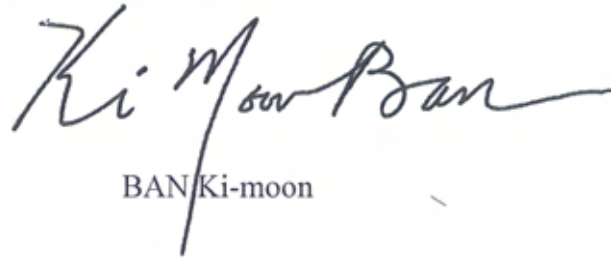


13_02461

EXR/13/007

En ese empeño, la Organización espera poder continuar cooperando con el Gobierno y el pueblo de Venezuela para mejorar la condición de las personas más vulnerables.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

A handwritten signature in black ink, reading "Ki Moon Ban". The signature is fluid and cursive, with the first name "Ki" and last name "Ban" being more prominent than the middle name "Moon".

BAN Ki-moon

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS — ADRESSE POSTALE : UNITED NATIONS, NY 10017
CABLE ADDRESS — ADRESSE TELEGRAPHIQUE : UNATIONS NEWYORK

EXECUTIVE OFFICE OF THE SECRETARY-GENERAL
CABINET DU SECRETAIRE GENERAL

REFERENCE:

13 de marzo de 2013

Excelentísimo Señor:

El Secretario general le agradecería que tuviera a bien transmitir la carta adjunta al Excelentísimo Señor Nicolás Maduro Moros, Presidente Encargado de la República Bolivariana de Venezuela.

Se adjunta una copia de la carta para su información.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.



Susana Malcorra
Jefa de Gabinete

Excelentísimo Señor
Jorge Valero Briceño
Representante Permanente de la República
Bolivariana de Venezuela ante
las Naciones Unidas
Nueva York

UNOFFICIAL TRANSLATION INTO ENGLISH

13 March 2013

Excellency,

I would like to convey my deep sorrow on the passing of His Excellency President Hugo Rafael Chávez Frías. I extend my warm wishes and heartfelt condolences to the family of President Chávez, the Government and the people of Venezuela.

Within the United Nations, the absence of President Chávez will be profoundly felt. His legacy in the area of social policy and his efforts to strengthen the role of the General Assembly will continue to inspire numerous world leaders.

The United Nations has followed with interest and appreciation the advancements in regional integration for which President Chávez gave impetus. The progress in this area is clear, as illustrated by the Permanent Observer status before the General Assembly that the Union of South American Nations (UNASUR) acquired in 2011. As the process of regional integration in the region progresses, the key role that President Chávez has had in promoting the unity of the peoples of Latin America and the Caribbean will be present in everyone's minds.

His Excellency
Mr. Nicolás Maduro Moros
President in Charge of the
Bolivarian Republic of Venezuela
Caracas

In memorializing President Chávez, I would like to recall his message when he first addressed the General Assembly in 1999. On that occasion, he stated his wish that one day in the near future it would be possible to proclaim that “peace, democracy and development have triumphed”. In the United Nations, we will honour the legacy of President Chávez by renewing our pledge to work toward these noble goals.

Within this objective, the Organization looks forward to continue to cooperate with the Government and the people of Venezuela to improve the situation of the most vulnerable.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

BAN Ki-moon



To: CDC (through DSG)

Please find attached, for your approval and SG's signature, a condolence letter to Mr. Nicolás Maduro Moros, President in Charge of Venezuela, on the death of President Chávez.


Political Unit
11 March 2013

ACTION

AG

COPY

DSG

(w)

(encls.)

(Rel Ch Log: 13-02100)

MAR 11

13-02161

ROUTING SLIP FICHE DE TRANSMISSION		<input type="checkbox"/> Routine <input checked="" type="checkbox"/> Unclassified	<input type="checkbox"/> Immediate <input type="checkbox"/> Confidential	<input checked="" type="checkbox"/> Most Immediate <input type="checkbox"/> Strictly Confidential
TO/A: Mr. Jan Eliasson, Deputy Secretary-General				
FROM/DE: Mr. Jeffrey Feltman, USG, DPA				
Date: 7 March 2013		Ext: 3-5055		Room No.: S-3516
FOR ACTION			POUR SUITE A DONNER	
FOR YOUR ATTENTION		X	POUR VOTRE ATTENTION	
FOR INFORMATION			POUR INFORMATION	
FOR APPROVAL / SIGNATURE		X	POUR APPROBATION / SIGNATURE	
FOR COMMENTS			POUR OBSERVATIONS	
AS REQUESTED			SUITE A VOTRE DEMANDE	
RETURN			RETOURNER	

VENEZUELA: Letter from the Secretary-General to Mr. Nicolás Maduro Moros
Vice President of the Bolivarian Republic of Venezuela

Please find attached:

- ✓ For the Secretary-General's approval and signature, a draft letter of condolences to **Mr. Maduro** (unofficial translation is attached);
- ✓ For Ms. Malcorra's signature, a transmittal letter to the Permanent Representative of the Bolivarian Republic of Venezuela (unofficial translation is attached);
- ✓ For information, the letter of condolences that ECLAC Executive Secretary Alicia Bárcena sent to Mr. Maduro on 5 March (including ECLAC's translation).

EXR/13/007

Martes 5 de marzo de 2013:

Secretaría Ejecutiva de la CEPAL envía sus condolencias por fallecimiento del Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Chávez Frías
Alicia Bárcena dirigió carta al Vicepresidente Nicolás Maduro.

Comunicado

Nicolás Maduro Moros
Vicepresidente de la República
República Bolivariana de Venezuela

PRESENTE

Entrañable amigo,

Con profunda tristeza le hago llegar, a usted, al gobierno y pueblo de nuestra querida República Bolivariana de Venezuela, las condolencias de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) y de esta Secretaría Ejecutiva, conmovidos ante la amarga noticia del fallecimiento del Presidente Hugo Chávez Frías.

Como tantos compatriotas de esta Patria Grande, seguimos con preocupación y esperanza el devenir de la batalla que el Comandante venía enfrentando por su salud desde junio de 2011. Nos animaba la íntima convicción que, como tantas veces a lo largo de su convulsa y extraordinaria biografía, lograría al fin sortear los amagues a su salud.

Su pérdida nos embarga de desconsuelo. Chávez irrumpe por derecho propio en ese territorio del corazón y la memoria donde habitan los hombres y mujeres grandes que han impreso su huella en la historia de nuestro continente.

Tuve la oportunidad de atestiguar su compromiso irreductible por los desposeídos, por los más modestos, por los humildes que retrató su personalidad política e íntima. Hizo de la igualdad norte de su acción y de la soberanía altiva de su patria credo permanente. El rostro de esta América es otro desde que él irrumpiera en la escena, y es mejor, porque Chávez demostró que cuando la voluntad de cambios justicieros no es expresión iluminismos personales, sino síntesis de la aspiración de las mayorías, estos son indetenibles.

Militante decidido de la hermandad latinoamericana, su visión y empeño está en la raíz del nuevo mapa de la integración, de UNASUR a CELAC, del ALBA a PETROCARIBE, reconocen en Chávez testimonio de paternidad.

Reciba mi abrazo fraterno y solidario, y la certeza de nuestro invariable compromiso de colaboración.

Fraternalmente,

Alicia Bárcena
Secretaría Ejecutiva
CEPAL

<http://www.eclac.org/cgi-bin/getProd.asp?xml=/prensa/noticias/comunicados/1/49301/P49301.xml&xsl=/prensa/tpl/p6f.xsl&base=/prensa/tpl/top-bottom.xsl>

Nicolás Maduro Moros
Vice-President
of the Bolivarian Republic of Venezuela

Dear friend,

It is with great sadness that I convey to you, the Government and the people of the esteemed Bolivarian Republic of Venezuela, the condolences of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) and my own. We are deeply moved by the distressing news of the passing of President Hugo Chávez Frías.

Along with many compatriots from our Great Homeland, it was with concern and hope that we followed the Commander's battle for his health since June 2011. We were sustained by a strong conviction that, as so often before during his dramatic and extraordinary trajectory, he would eventually overcome the threats to his health.

His loss fills us with despair. Mr. Chávez will take his rightful place in our hearts and minds among the great men and women who have left their mark on the history of our continent.

I had the opportunity to witness his unfailing commitment to the dispossessed, the poorest and the most humble, which defined his political and private persona. He made equality his compass, and the proud sovereignty of his homeland was his constant guide. His emergence changed the face of the Americas for the better, because Mr. Chávez proved that when the will for constructive change is the expression of majority aspiration rather than just a personal enlightenment, it becomes an unstoppable force.

He was a determined campaigner for Latin American brotherhood, and his vision and tenacity are at the root of the new road map for integration, as UNASUR to CELAC, and ALBA to PETROCARIBE owe their origins to Mr. Chávez.

Please accept my fraternal greetings of solidarity, and rest assured of our unswerving commitment to cooperation.

Yours sincerely, .

Alicia Bárcena
Executive Secretary
ECLAC

<http://www.eclac.org/cgi-bin/getProd.asp?xml=/prensa/noticias/comunicados/1/49301/P49301.xml&xml=/prensa/tpl/p6f.xml&base=/prensa/tpl/top-bottom.xml>